Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również te król Dawid poświęcił JAHWE wraz ze srebrem i złotem, pochodzącym ze wszystkich narodów,\* które ujarzmił:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również te król Dawid poświęcił JAHWE wraz ze srebrem i złotem pochodzącym z tych wszystkich narodów, które ujarzmił, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również i te król Dawid poświęcił JAHWE wraz ze srebrem i złotem, które poświęcił, *zabranym* od wszystkich narodów, które podbił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które też rzeczy poświęcił król Dawid Panu z innem srebrem i złotem, które był poświęcił, pobrawszy od wszystkich narodów, które sobie podbił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które też poświęcił król Dawid JAHWE ze srebrem i złotem, które był poświęcił ode wszech narodów, które podbił: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Dawid poświęcił je również Panu wraz ze srebrem i złotem, które pobrał ze wszystkich podbitych narodów: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również i te ofiarował król Dawid Panu wraz ze srebrem i złotem, jakie ofiarował z łupów zabranych wszystkim podbitym przez siebie narodom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Dawid poświęcił je także JAHWE wraz ze srebrem i złotem, które zdobył na wszystkich podbitych narodach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król poświęcił JAHWE te przedmioty, podobnie jak srebro i złoto zdobyte na innych podbitych ludach, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I to również król Dawid poświęcił dla Jahwe razem ze srebrem i złotem [uprzednio] poświęconym, a zdobytym na ludach, które podbił: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це цар Давид посвятив Господеві разом зі сріблом і з золотом, яке освятив з усіх міст, які здобув, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także to Dawid poświęcił WIEKUISTEMU, wraz ze srebrem i złotem, które już poświęcił z łupu od wszystkich podbitych narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Te także król Dawid uświęcił dla JAHWE, wraz ze srebrem i złotem, które uświęcił, wziąwszy je od wszystkich podbitych przez siebie narodów – |

1. 1) narodów, wg G: miast. [↑](#footnote-ref-2)